

UZ KNJIGU

U Austrijskom savezno-ustavnom zakonu (B-VG) nimški je zapisan kao oficijelni državni jezik. Ali i domaći, autohtoni manjinski jezici su prizati u saveznom ustavu. Priznati jezici manjih narodnih grup su madjarski, slovenski, češki, slovački i romani. Dokle govorniki:ce ovih jezikov svi vladaju nimškim, „genuini“ govorači nimškoga jedva vladaju jednim od spomenutih oficijelnih jezikov. Na protiv: Desetljeća većine je izričito odbijala, da nauču jedan od ovih jezikov. To se je stoprv onda minjalo, kad su u Europsku uniju primljene države, u ki se jezici narodnih grup Austrije službeni jezici jer su poduzeća, ka su djelovala prikgranično – tražili personal, ki je vladao i jeziki susjedskih držav.

Ova desteljeća duga ignorancija prem jezikom narodnih grup je peljala do toga, da skoro opće nisu primijećeni njevi literarni predstavniki:ce. Pritom se je pozabilo na dvi komponente, naime na funkciju mosta, ku literatura more zauzeti med različnimi jezičnimi područji, i svidočanstvo vrimenta kroz ispričane životne svite.

Namjesto da bi koristili to bogatstvo literature manjih narodnih grup u Austriji, ju uglavnom ignoriraju. Triba samo gledati stipendije podupiranih osob, da bi opazili strukturalno zapostavljanje. Moguće da su to kolektivne predrasude ili je arogancija, moguće i udobnost, da bi se bavili drugimi gledišći unutar i izvan granic. Ali u konačnici nam nedostaju razumivanje i znanje generacijov književnikov:ic. Njim neka se u ovom svesku postavi ne samo spomenik, nego triba podupirati i potriban dijalog različnih kulturnih identitetov i – jezikov.

Ne bi tribali mi Austrijanci:ke imati osebužno razumivanje za želje i sanje onih, ku su dugi čas bili izloženi jakomu pritisku asimilacije? Nije tako da bi nam tribalo nastati svisno, da ljudi ki govoru gradišćanskohrvatski zaslužuju veću pažnju od polag zokona postavljenih dvojezičnih seoskih tablic? Daleko prik večerov narodne kulture i folkloru?

Austrijski PEN-Club, ki 2023. ljeta slavi 100. obljetnicu svojega postojanja, svoju zadaću vidi u tom, da pelja otvorene literarne dijaloge. Čuti se obavezanim ideji veće Austrije, da svoju pažnju posvećuje bezgraničnoj i široko djelotvornoj literaturi.

Ova trojezična knjiga na hrvatskom, nimškom i engleskom, lingui franci, neka ruši i one granice, ke razdvajaju nimški od drugih europskih jezikov. Neka ova antologija najde trajnu domovinu u mnogi biblioteka!

Helmut A. Niederle
Predsjednik Austrijskoga PEN-a

PS: Posebno triba zahvaliti Petru Tyranu, ki je neumorno predlagao tekste i Herbertu „Harryju“ Kuhneru, ki je svojom nepopustljivšću djelao na ostvarenju ove knjige i pridonesao svojimi presadi na engleski.

ZUM GELEIT

Ein Blinder ist wie ein Toter.

Avodah Zarah 5

In Österreich ist im Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG) Deutsch als offizielle Staatssprache festgeschrieben. Aber auch die bodenständigen Minderheitensprachen sind in der Bundesverfassung anerkannt. Die anerkannten Sprachen der kleineren Volksgruppen sind Ungarisch, Slowenisch, Burgenlandkroatisch, Tschechisch, Slowakisch und Romani. Während die Sprecher:innen dieser Sprachen allesamt Deutsch können, beherrschen die „genuin“ Deutschsprachigen kaum eine der genannten offiziellen Sprachen. Im Gegenteil: Jahrzehnte gab es eine Mehrheit, die sich dezidiert weigerte, eine dieser Sprachen zu erlernen. Das änderte sich erst, als Staaten in die EU aufgenommen wurden, in denen die Sprachen der Volksgruppen Österreichs als Nationalsprachen verwendet wurden und Unternehmen, die grenzüberschreitend tätig waren, nach deutschsprachigem Personal suchte, das Sprachen der Nachbarländer beherrschte.

Diese jahrzehntelange Ignoranz den Sprachen der Volksgruppen gegenüber führt dazu, dass auch deren literarische Repräsentant:innen so gut wie gar nicht in ihrer Einzigartigkeit wahrgenommen werden. Dabei werden zwei Komponenten übersehen, nämlich die Brückenfunktion, die Literatur zwischen verschiedenen Sprachräumen einnehmen kann, und die Zeitzugenschaft durch erzählte Lebenswelten.

Anstatt den Reichtum zu nutzen, werden die Literaturen der kleineren Volksgruppen in Österreich eher ignoriert. Man braucht nur die Träger:innen der verschiedenen Preise sowie die durch Stipendien geförderten Personen zu betrachten, um die strukturelle Benachteiligung zu erkennen. Es mag sich um kollektive Vorurteile oder Arroganz handeln, womöglich Bequemlichkeit, sich mit anderen Sichtweisen inner- und außerhalb der Grenzen zu befassen, letztlich fehlen uns das Verständnis für und das Wissen um Generationen von Literat:innen. Ihnen soll durch diesen Band nicht nur ein Denkmal gesetzt, sondern auch der notwendige Dialog unterschiedlicher kultureller Identitäten und – Sprachen – gefördert werden.

Müssten wir Österreicher:innen nicht ein besonderes Verständnis für die Wünsche und Träume derjenigen aufbringen, die über lange Zeit großem Assimilationsdruck ausgesetzt waren? Müsste uns nicht bewusstwerden, dass die Menschen, die Burgenlandkroatisch sprechen, mehr Aufmerksamkeit verdienen, als das gesetzeskonforme Aufstellen zweisprachiger Ortstafeln? Weit über Heimatabende und Folklore hinaus?

Der Österreichische PEN-Club, der 2023 sein 100-jähriges Bestandsjubiläum feiert, sieht eine seiner Aufgaben darin, offene literarische Dialoge zu führen. Er fühlt der Idee eines größeren Österreichs verpflichtet, das der grenzenlos wirkmächtigen Literatur seine Aufmerksamkeit schenkt. Das dreisprachige Buch in Burgenlandkroatisch, Deutsch und Englisch, lingua franca, möge auch jene Grenzen überwinden, die das Deutsche von anderen europäischen Sprachen trennt. Möge diese Anthologie eine bleibende Heimat in vielen Bibliotheken finden!

Helmuth A. Niederle
Präsident des Österreichischen PEN

PS: Ein besonderer Dank gilt Petar Tyran, der unermüdlich Textvorschläge gemacht hat und Herbert „Harry“ Kuhner, der mit seiner ihm eigenen Unbeugsamkeit an der Verwirklichung des Buches gearbeitet und die englischsprachigen Übertragungen beigesteuert hat.